

## СРАВНЕНИЕ СИСТЕМЫ НАПИСАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной работе рассматривается проблема орфографии иноязычных заимствований в корейском языке. При этом целью работы было выбрано проведение анализа использования заимствований с последующим сравнением системы их написания. Поскольку в связи с тенденцией активного пополнения словарного запаса языка через иноязычное заимствование вопрос системы записи данных заимствований в последние годы оказывается в фокусе исследовательского внимания.

На сегодняшний день существуют работы, посвященные употреблению заимствованной лексики в учебных пособиях на корейском языке. Однако мы решили изучить эту тему на примере корейских комиксов для дальнейшего

сравнительного анализа написания заимствований, в чем и заключается новизна исследования. В качестве материала для исследования были использованы такие корейские комиксы, как «여신강림» («Истинная Красота») и «화이트 블러드» («Белая Кровь»), а также государственный информационный портал Южной Кореи Naver. В данной работе была выведена общая таблица звукобуквенного соответствия записи иноязычных заимствований, которая в дальнейшем поможет изучающим язык снять трудности в орфографии заимствований.

Ключевыми понятиями были выделены следующие термины:

Лексическое заимствование – переход как формы, так и значения слова из языка-донора в язык-реципиент с фонетической и грамматической адаптацией.

Хангыль – система корейской письменности, особенностью которой является объединение букв в комбинации слогов.

Фонологическая система языка – система фонем, находящиеся в определенных и четко устанавливаемых связях и противопоставлениях.

Исходной точкой исследования являлось установление различия в фонологических системах языков, которые и затрудняют произношение и обозначение заимствованных слов. На основе выявленных особенностей написания заимствований на сайте Naver и анализа содержания упомянутых ранее комиксов было определено, что только 85 % заимствований в комиксах соответствуют общей системе написания заимствований, в то время как государственные порталы используют их со 100 % орфографическим соответствием. В результате проведенного анализа была выведена общая таблица звукобуквенного соответствия записи иноязычных заимствований.

Таким образом, лексические единицы, пришедшие из других языков, и к которым трудно подобрать точный перевод в исконном корейском языке, записываются на хангыле согласно произношению. Можно сказать, что отсутствие определенного способа написания – норма для заимствований, однако по мере ассимиляции появляется устоявшееся написание, которому обязательно придерживаются официальные публицистические тексты.